

19, 20 八月 August 2011

星期五, 星期六

Friday & Saturday

8 pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

开幕音乐会

丰收十五

Opening Gala

Harvesting SCO's 15 Years

指挥 葉聰

Conductor Tsung Yeh

八大锤打击乐团

Eight Mallets Percussion Group











# 董事局

## Board of Directors

### 赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong  
总理 Prime Minister

### 名誉主席 Honorary Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea

### 主席 Chairman

胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

### 董事 Directors

周丽青女士 Ms Chew Lee Ching  
吴一贤先生 Mr Patrick Goh  
何志光博士 Dr Ho Chee Kong  
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng  
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen  
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie  
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong  
赖添发先生 Mr Victor Lye  
嚴光華先生 Mr Ngiam Kwang Hwa  
成汉通先生 Mr Seng Han Thong  
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng  
陈淮沁医生 A/P Tan Huay Cheem  
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham  
Mr Till Vestring

# 丰收十五

## Harvesting SCO's 15 Years

指挥 Conductor 葉聰 Tsung Yeh

八大锤打击乐团

The Eight Mallets Percussion Group

马里 Ma Li

王建华 Wang Jian Hua

田鑫 Tian Xin

李聪农 Li Cong Nong

### 海 Sea – 生命之源 The Source of Life

艾利克华特逊 Eric Watson

### 丰收 Harvest

手鼓 Chinese Tamborine 马里 Ma Li

阿合买提江作曲 Composed by Ehmetjan Qasimi

张大森编配 Arranged by Zhang Da Sen

### 夜深沉 Night Thoughts

大鼓 Large Drum 王建华 Wang Jian Hua

京剧曲牌 Peking opera

李民雄编曲 Arranged by Li Min Xiong

王建华演奏谱 Performance score by

Wang Jian Hua

### 东南西北中

#### Portfolio of Chinese Instrumental Pieces

徐景新 Xu Jing Xin

第一乐章: 东海日出

First Movement: Rising Sun of the East China Sea

第二乐章: 南岛椰林

Second Movement: Coconut Forests of the Southern Islands

第三乐章: 西域放牧

Third Movement: Shepherding in the Western Territories

第四乐章: 北国秧歌

Fourth Movement: Yangko of the Northern Country

第五乐章: 中原锣鼓

Fifth Movement: Drums of the Central Plains

#### 休息 Intermission

### 闹天宫 Havoc in Heavenly Palace

王建华编曲 Arranged by Wang Jian Hua

八大锤打击乐团 The Eight Mallets Percussion Group

新加坡华乐团打击乐 SCO Percussion

### 八哥洗澡 Mynah's Bath

土家族打溜子 Tujia ethnic ring arts

八大锤打击乐团 The Eight Mallets Percussion Group

黄传舜谱 Written by Huang Chuan Shun

### 啦呱 La Gua

绛州鼓乐 Kiangchow Drumming

八大锤打击乐团

The Eight Mallets Percussion Group

### 弦上秧歌 Strings on Yangko Dance

王丹红 Wang Dan Hong

### 茉莉花开 Jasmine Blossoms

刘长远 Liu Chang Yuan

八大锤打击乐团 The Eight Mallets Percussion Group

新加坡华乐团打击乐 SCO Percussion



# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。

2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，乐团召集了2300名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2006年与新加坡舞蹈剧场于新加坡艺术节上演出的《寻觅》，再次体现乐团的多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

向来以高演奏水平呈献节目的新加坡华乐团，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品中，以及在2006年主办的第一届新加坡华乐团国际华乐作曲大赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Inaugurated in 1997, the 75-strong Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Taking on the twin roles preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district. These factors, together with the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong, have made SCO an outstanding and unique orchestra.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience base with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among the other counterparts in the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The Orchestra again displayed its versatility in its collaboration with the Singapore Dance Theatre at the Singapore Arts Festival 2006. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present

the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Known for its high performance standards, the SCO has been invited to perform at prestigious events as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In October 2007, the SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. It was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. Such stints enabled the SCO to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its aim of being an orchestra for everyone, SCO reaches out to the masses through its outdoor concerts at national parks, schools and heartlands. SCO also commissions its own compositions and in 2006, organised its first music composition competition that featured contestants incorporating musical elements from Southeast Asia. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 - 音樂總監

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣銜。在华乐界，葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广受好评。

1991年4月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办“指挥家深造计划”，葉聰是获选参与的一名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。1991年11月，葉聰临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，1987至1989年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

葉聰5岁开始学习钢琴，1979年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒涅及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。葉聰活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。1989年6月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendel as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2E2M合奏团。于1996年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，1997年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。2000年8月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第21届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员，自1997年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。



音乐总监：葉聰  
Music Director: Tsung Yeh

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris – Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.



# 马里 - 打击乐演奏家

## Ma Li – Percussionist

马里是国家一级演员、中国广播民族乐团首席打击乐演奏家、中国音乐家协会会员、中国音协打击乐学会常务理事、中国民族管弦乐学会理事、中国民族打击乐专业委员会副秘书长、全国社会艺术水平考级中心高级考官、中央音乐学院硕士学位音乐会评议委员会委员。

毕业于中国戏曲学院音乐系京剧司鼓专业。改编并演奏的打击乐独奏曲《响-想》被中国中央电视台录制成音乐MTV在全国百家电视台电视音乐展评中获一等奖。在“万宝路杯”全国第二届锣鼓大赛中获得最佳技巧、最佳演奏两项金奖。

四次在奥地利维也纳金色大厅演出《中国新春音乐会》，也出版了《“八大锤”打击乐专场音乐会》VCD。四次应邀赴马来西亚槟城和新加坡演出打击乐专场音乐会并举办《民间和戏曲（京剧）打击乐》大师班讲座。应邀担任两届中央电视台《CCTV民族器乐电视大赛》评委。应美国旧金山歌剧院邀请赴美参加新编歌剧《接骨师之女》世界首演，在该剧中演奏中国打击乐。

连续十一年应邀参加澳门中乐团《庆回归》民族交响音乐会演出。应邀出访：美国、德国、比利时、英国、法国、意大利、荷兰、希腊、马其顿、泰国、日本、奥地利、韩国、瑞士、新加坡、塞尔维亚、马来西亚、克罗地亚、俄罗斯、澳大利亚、新西兰、加拿大、捷克等以及港、澳、台地区。



Ma Li is a top level national artiste, as well as the Percussion Principal of the China Broadcasting Folk Orchestra. He is also a member of the Chinese Musicians Association, Managing Director of the Percussion Group of China Music Association, Managing

Director of Chinese Society of Folk Orchestral Music, Secretary of the Professional Committee of China Folk Orchestra Percussion, High Officer of the National Arts Education Grading Examination and member of Central Conservatory of Music Masters Degree Concert Appraisal Committee.

A graduate from the National Academy of Chinese Theatre Arts, his arrangement and performance of percussion solo piece, *Sound – Imagination* was made into a music video by China Central Television and won the first prize in National People's Television Music Appraisal. It also won him the Best Technique Award and Best Performance in Marlboro Cup 2nd National Drums and Gong Competition.

Ma Li performed in *Chinese New Year Concert* four times at Vienna Golden Hall, and has also published *Eight Mallets Percussion Special Stage VCD*. He was invited to conduct *Traditional Folk and Opera Percussion* masterclass talks in Penang, Malaysia and Singapore. He was also invited twice to judge for China Central Television's CCTV Folk Instrument Television Championship. The San Francisco Opera had also invited him to participate in the world premiere of *The Bonesetter's Daughter* for the Chinese percussion segments.

He was invited continuously for a period of 11 years to participate in Macau's Chinese Orchestra *Celebrative Return* folk symphony concert. He was also invited to perform worldwide including America, Germany, Belgium, France, Italy, Holland, Greece, Macedonia, Thailand, Japan, Austria, Korea, Switzerland, Singapore, Serbia and Malaysia.

## 王建华 - 打击乐演奏家

### Wang Jian Hua – Percussionist

王建华现任中央音乐学院教授、硕士研究生导师、民乐系副主任、打击乐教研室主任、中国音乐家协会会员、中国打击乐学会副会长、中国民族管弦乐学会理事以及打击乐专业委员会副会长。1971年考入天津市戏曲学校京剧班打击乐专业，师从李树屏学习京剧打击乐各种乐器的演奏技巧，1976年毕业并留校任教。1977年考入中央音乐学院民乐系打击乐专业，师从李真贵学习中外打击乐器，并有幸向朱勤甫学习苏南十番鼓演奏艺术。1982年毕业，获学士学位并留校任教。1994年4月至1996年12月加入新加坡华乐团担任打击乐声部长。2009年起任新加坡华乐团打击乐名誉首席。

自1985年以来，先后随中央音乐学院民乐团、中国民族器乐演奏团、中国青年交响乐团等多个乐团出访亚洲、欧洲、美洲二十多个国家和地区，参加了世界上许多著名的音乐节和艺术节活动。以独奏家身份先后与台北市立国乐团、台湾实验国乐团、广东省民乐团、上海民族乐团、香港演艺学院、香港中乐团、澳门中乐团、中国广播民族乐团、北京八大锤打击乐团等举办打击乐专场音乐会。2007年10月在北京成功举办“金鼓齐鸣——王建华和他的朋友们打击乐音乐会”。

1991年在“中国山西国际锣鼓大赛”中获表演艺术金奖，同年，出版个人打击乐专辑CD唱片一张。1992年参加“第二届海内外江南丝竹比赛”获一等奖。2008年出版“金鼓齐鸣——王建华和他的朋友们打击乐音乐会”DVD。他也参与了多张打击乐唱片及多部电影电视剧的音乐录制。



Wang Jian Hua is a Professor at the China Central Conservatory of Music, Vice-President of the Folk Music faculty and Chairman of Percussion Education and Research Division. He studied percussion at the Tianjin Municipality Opera School. Under the tutelage of Li Shu Ping, he learned various percussion instruments of Peking opera and their techniques, and thereafter became as a Professor after graduation. He got into the Central Conservatory of Music in 1977, majoring in percussion and learned various local and foreign percussion instruments under the tutelage of Li Zhen Gui. Wang Jian Hua was honoured to be able to learn shifangu from Zhu Qin Fu. He then graduated in 1982 with a bachelor degree and stayed on with the school as a professor. Between the April 1994 and December 1996, he joined the Singapore Chinese Orchestra as the Percussion Sectional Leader. He took the position of Honourary Principal of the Percussion section of Singapore Chinese Orchestra in 2009.

Since 1985, he has participated with various performing groups including the Central Conservatory of Music Chinese Orchestra, Central Opera Theatre and China National Symphony Orchestra in many Asian, European and American performances in more than 20 countries. These performances include several internationally well-known music festivals and arts festivals. As a soloist, he collaborated with many orchestras, including the Taipei Chinese Orchestra, Hong Kong Institute of the Arts and Beijing Eight Mallets Percussion Group. In October 2007, he successfully held a solo concert, *Unison of Drums and Gongs – Wang Jian Hua and Friends' Percussion*.

He won the gold award for performing arts in the China Shanxi International Drums and Gongs competition in 1991 and released a percussion solo album in the same year. Following next year, he participated in the Second Local and Abroad Jiangnan Sizhu Competition and won the first prize. He released a DVD recording of his *Unison of Drums and Gongs – Wang Jian Hua and Friends' Percussion* solo concert. He also took part in various television and studio recordings of percussion CDs.

## 田鑫 - 打击乐演奏家

### Tian Xin – Percussionist

田鑫是国家一级演员，也是中国广播民族乐团的一员、中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会常务理事、打击乐专业委员会副会长和中国音协打击乐学会常务理事。

1970年毕业于中国戏曲学院。京剧打击乐规范严谨、考究系统的训练和实践，为他在民族打击乐的拓展奠定了基础。加入中国广播民族乐团以来，更潜心于民间鼓乐的研究和学习。《苏南十番锣鼓》、《河北吹歌》、《绛州锣鼓》、《西安鼓乐》、《土家族打溜子》等，都是他向民间艺人、前辈艺术家、兄弟团体学习整理和传承下来的，也是他经常演奏的曲目。由他编创的打击乐曲《胜利锣鼓》、《列阵》、《斗趣》收录于电影《中国民族管弦乐》一片中。由他领衔演奏的《将军令》、《欢乐节目》、《八哥洗澡》、《梅花三弄》、《丰收锣鼓》等乐曲被多家国内外唱片公司录制出版。

几年来来访日本、新加坡、英国、法国、美国、奥地利、瑞士、比利时、香港、台湾、澳门等国家和地区。1993年应邀赴德国参加：“世界打击乐艺术节”；1996年赴台湾讲学，并举办打击乐专场音乐会；1997年参加万宝路锣鼓大赛获大奖；1998年策划并参加拍摄的艺术片《中华锣鼓》获中央电视台大奖；1999年改编打击乐曲《拉呱》获文化部群星奖金奖；2000年中央电视台为其拍摄《田鑫与中国民族打击乐》专题纪录片；2001年参加拍摄的打击乐MTV《鼓店》在全国百家电视台评比中，获最佳演奏奖。2002年到2004年连续三年在维也纳金色大厅与当地乐团演出。



Tian Xin is a top level national performing artiste and also a member of China Broadcasting Folk Orchestra, Chinese Musicians Association, Managing Director of Chinese Society of Folk Orchestral Music, Vice-Chairman of the Professional Committee of China Folk Orchestra Percussion and

Managing Director of the Percussion Group of China Music Association.

He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. The strict regulations of Peking opera percussion trains one's ability and the rigour to live up to expectations. It aided him in achieving a solid foundation to further expand his field in folk orchestra percussion. Since joining China Broadcasting Traditional Music Orchestra, he put even more of his focus on folk drumming. Some of his works dedicated and inspired by his seniors, schoolmates and various folk artistes, include *Hebei Winds* and *Percussion Ensemble, Kiangchow Gongs and Drums* and *Xian Drumming Repertoire*. The pieces he composed and arranged include *Victory of Drums and Gongs*, *Embattle*, and *Amusing*, which was used in the Chinese Folk Orchestra movie. Songs with him as the leading artiste includes *General's Command* and *Mynah's Bath*, which were published by various local and overseas recording companies.

He performed in Japan, Singapore, England, France, America, Austria, Switzerland, Belgium, Hongkong, Taiwan, Macau and many other countries. He was also invited to participate in the World's Percussion Arts Festival held in Germany in 1993, held a special percussion concert in Taiwan in 1996, and won the top prize in Marlboro's Drumming Competition. He joined the production of the art film *Chinese Drums and Gongs* which won the top prize from China Central Television. Other awards he won include Best Performance Award from the National People's Television Appraisal. Tian Xin collaborated with the local orchestra of Vienna Golden Hall for a period of three years from 2002 to 2004.



## 李聪农 - 打击乐演奏家

### Li Cong Nong – Percussionist

1975年考入天津戏曲学校京剧班，学习京剧戏曲打击乐器。1981年担任天津青年京剧团司鼓。1984年以优异成绩考入中央音乐学院，1988年以优异成绩毕业。现任职于中央歌剧院。

李聪农具有科班出身的打击乐基础，大学期间又刻苦钻研西洋打击乐器的演奏技巧，使其成为当今为数不多的既精通戏曲、民族打击乐器，亦精通西洋打击乐器的打击乐演奏家。多年来曾多次出访美国、奥地利、德国、法国、丹麦、英国、瑞士、新加坡、泰国、香港、台湾、澳门等国家和地区。



Li Cong Nong enrolled into Tianjin Opera School's Faculty of Peking Opera in 1975 where he learnt various Peking Opera percussion instruments. He was appointed as the Principal Drummer of Tianjin Youth Opera Group in 1981.

Li Cong Nong entered the Central Conservatory of Music with outstanding results in 1984 and graduated with flying colours after 4 years. He is now with the Central Opera Theatre.

Li Cong Nong was professionally trained in his percussion basics and he persevered in his studies of western percussion instrument techniques. His efforts enabled him to become one of the few elite musicians who specialises in opera music, traditional percussion and western percussion. He has also participated in many performances worldwide including America, Austria, Germany, France, England, Switzerland, Singapore, Thailand, Hongkong, Taiwan and Macau.

## 曲目介绍

### Programme Notes

## 海 - 生命之源

### *Sea – The Source of Life*

这部作品是为2007年国庆庆典中的海段而创作的。这一场景展现了水对新加坡的生存和成长的意义、丰富多彩及富有生命力的海洋象征着和谐共存的新加坡多元种族。音乐以一段缓慢柔和的叙述开始，伴随着忽隐忽现的声音，不断涌现动态，与不时被压抑的活力，直到歌舞欢庆的高潮乐段，音乐更洋溢着喷洒激越的热情与欢乐。这首曲子的旋律多变，从小调过渡到奔放的印度舞蹈，最后以璀璨的烟火落幕。

This piece was originally written and performed as part of the sea segment for the 2007 National Day Parade. The tableaux was intended to showcase the significance of water to the survival and growth of Singapore, the colour and teeming life of the sea and symbolizes the harmonious multi-racial community in Singapore. The music starts with a long slow introduction, with flickerings of sounds, life, emerging activity and suppressed energy, leading to a climactic section from which emerges a joyous inclusive dance and celebration, literally bubbling with enthusiasm, bursts of sound and musical extravagance. The melody of this section transforms and changes into a minor key for a short while, emerges as an irrepressible Indian dance and then finally as a full restatement, a flourishing of fireworks.

## 丰收

### *Harvest*

“丰收”是一首维吾尔族乐曲。手鼓多变的节奏和娴熟的技巧，表现了维吾尔族人民在丰收之后的喜悦心情和打谷场上的繁忙景象，生动地展现出火车满载丰收果实奔向远方的情景。

*Harvest* is a piece from the Uyghur ethnic group. The ever-changing rhythm of the Chinese tambourine combined with the musician's skillful techniques portrays the happiness of the Uyghur people after a bumper harvest and the busy sight of the threshing ground. It animatedly portrays the scene of trains speeding away with carriages full of the harvest returns.

# 夜深沉

## Night Thoughts

《夜深沉》是著名的京剧曲牌。在京剧《击鼓骂曹》和《霸王别姬》两部折戏中，用它来配合平衡击鼓和虞姬舞剑等场面。改编者将乐曲编排由前奏曲、慢板、中板、快板组成的结构。曲调由简至繁，其中有大鼓的独奏和鼓与京胡的竞奏，使原曲刚劲而柔美的音乐气质得到更为充分的体现。

*Night Thoughts* is a well known Peking opera tune. It was used to accompany scenes in Peking opera *Drumming Ma Cao* where the drummer, Mi Heng, beats the drum to air his grievances against Cao Cao; and also in *Farewell My Concubine*, to accompany the sword dance of Yu Ji. The music is arranged in the sequence of a Prelude, Adagio, Moderato and Allegro and progresses from simple to complex. It is with a *dagu* (large drum) solo which is often competing with a *jinghu*. From the original Peking opera, the piece certainly carries out its bold and vigorous, yet elegant, character.

# 东南西北中

## Portfolio of Chinese Instrumental Pieces

本曲汲取中国东、南、西、北、中地区的特征音调，通过乐队协奏曲形式，充分展示民族管弦乐队吹、拉、弹、打各组乐器的演奏技巧，着力表现中华民族不同地区的地域风貌和精神特征。

此曲有五个乐章：

(一) 东海日出 (乐队合奏)、(二) 南岛椰林 (拉弦乐)、(三) 西域放牧 (弹拨乐)、(四) 北国秧歌 (唢呐和管子为主奏) 以及 (五) 中原锣鼓 (打击乐)。

此曲由新加坡华乐团委约徐景新作曲，并于2002年4月26日在新加坡华乐团音乐厅首演。

This piece presents the various types of music found in the Northern, Southern, Eastern, Western and Central China, displaying each of their individual and special characteristics through an orchestral concerto format. It showcases the different techniques of the wind, bowed strings, plucked strings and percussion instruments in the Chinese orchestra, at the same time bringing out the different characters and styles of the music in various parts of China.

There are five movements in this piece – *Rising Sun of the East China Sea* (Orchestra), *Coconut Forests of the Southern Islands* (Bowed String Instruments), *Shepherding in the Western Territories* (Plucked String Instruments), *Yangko of the Northern Country* (Wind Instruments with solo suona and guanzi) and *Drums of the Central Plains* (Percussion Instruments). This piece was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and was premiered at the SCO Concert Hall on 26 April 2002.



## 曲目介绍

### Programme Notes

## 闹天宫

### *Havoc in Heavenly Palace*

本曲以京剧“孙悟空大闹天宫”的剧情为题材，采用传统京剧锣鼓形式并配合其他打击乐器演奏，让人们从中去感受孙悟空大闹天宫的精彩场面。

This piece is inspired from the scene of *Monkey King's Havoc in Heavenly Palace* from the Peking opera. It uses traditional gong and drums from the Peking opera and combines it with other percussion instruments, enabling people to imagine and feel the epic scene of the chaos Monkey King created in the heavenly palace.

## 八哥洗澡

### *Mynah's Bath*

作品采用湘西土家族民间乐曲的形式，乐曲只用头钹、二钹、大锣、小锣四件铜击乐器。通过音色节奏、速度的变化形象地表现了八哥戏水时的情景。乐曲生动活泼，情趣盎然。

The composition adopts the format of a folk music of West Hunan Tujia tribe. It uses only four brass percussion instruments namely two different cymbals and two different gongs. Through the variations in tone, rhythm and tempo, it vividly describes the scene of mynahs frolicking about in water, capturing the playful and teasing mood.

## 啦呱

### *La Gua*

啦呱，民间土语，闲聊之意。陆续走到村口来的人们，谈论这生活中的新鲜事，你一言我一语，有的事情还越说越起劲。

La Gua is local dialect, representing casual chatting. People stroll towards the entrance of the village, chit-chatting about their interesting life. A word from you, a word from me, some conversations become more interesting.

# 弦上秧歌

## *Strings on Yangko Dance*

在中国北方广袤的土地上，孕育出了秧歌这种火热，粗犷的民间艺术形式。生活在那里的人们每逢农历正月十五就要扭起那让他们魂牵梦绕、难以割舍的秧歌。只有在这片土地上生活了一辈子的人才能领会秧歌，理解秧歌。秧歌是他们生活的缩影，是他们苦中作乐的寄托。只有在那一时刻，一切苦难都已化解，每一个舞姿都使人颤栗在浓烈的艺术享受中。人们用激情的舞蹈表达着对人生的豁达和超越。就这样，秧歌跳出了感动、舞出了生活。

The vast lands of the northern part of China give birth to *yangko*, a popular rural folk dance which is fervently straightforward in style. On the fifteenth of every first lunar month, people thereon will dance the intoxicating *yangko*. Only the locals who live their lifetimes there can truly comprehend *yangko*, for it is the epitome and spiritual oasis of their life. All hardships dissolve in the dance, and each pose artistically expresses the inner tolerance to and perfect themselves beyond the hardships of life. In *yangko*, they construct their life with inspiration.

# 茉莉花开

## *Jasmine Blossoms*

强劲而丰富的鼓乐在乐队的衬托下表现出一种力量和精神，快速的节奏象征今天上海的盛世繁华，而以民歌《茉莉花》为主题音调的音乐则显得雍容华丽、气势浩瀚，歌颂上海特有的东方气质和中华民族的气概。乐曲在极快的演奏速度中不断变换节拍，产生很强的音乐动力，不仅表现出震撼人心的音乐效果，更全力彰显出一种民族的自豪与骄傲。

Strong and upbeat percussion brings out an unyielding and energetic spirit when paired together with the orchestra. The fast rhythm symbolizes the bustling and prosperous Shanghai today, while the main theme, based on the folksong *Jasmine Flower* symbolizes the grand and elegant side of Shanghai, exalting her unique eastern qualities and the mettle of Chinese people. The music changes its time signature throughout its fast-paced passage, creating strong energy. It not only achieves a thrilling music effect, but also expresses a sense of pride and dignity towards their nation.

# 演奏家

## Musicians

音乐总监 Music Director:

葉聰 Tsung Yeh

副指挥 Associate Conductor:

郭勇德 Quek Ling Kiong

驻团合唱指挥 Chorus Director-in-Residence:

桂乃舜 Nelson Kwei

指挥助理 Conducting Assistants:

倪恩辉 Moses Gay En Hui

黄佳俊 Jun Wong Kah Chun

### 高胡 Gaohu

李宝顺 Li Bao Shun (乐团首席 Concert Master)

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

张彬 Zhang Bin

赵莉 Zhao Li

周若瑜 Zhou Ruo Yu

### 二胡 Erhu

赵剑华 Zhao Jian Hua

(二胡I首席 Erhu I Principal)

朱霖 Zhu Lin

(二胡II首席 Erhu II Principal)

林傳强 Ling Hock Siang

(二胡副首席 Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

顾怀燕 Gu Huai Yan

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

刘智乐 Liu Zhi Yue

沈芹 Shen Qin

陈金练 Tan Kim Lian

王佳焱 Wang Jia Yao

### 二胡兼板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

田笑 Tian Xiao (首席 Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

黄文财 Ng Boon Chai

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 Xu Zhong (首席 Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

### 低音提琴 Double Bass

李翊彰 Lee Khiang

(代副首席 Acting Associate Principal)

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 Qu Jian Qing (首席 Principal)

马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞嘉 Yu Jia (首席 Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam



### 柳琴兼中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 Zhang Rong Hui (首席 Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

許民慧 Koh Min Hui

### 三弦兼中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮兼中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

### 竖琴兼箜篌兼古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝兼打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui^

### 古筝 Guzheng

李婷婷 Li Ting Ting +

### 曲笛 Qudi

尹志阳 Yin Zhi Yang (笛子首席 Dizi Principal)

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 Guo Chang Suo (笙首席 Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 Jin Shi Yi

(唢呐兼管首席 Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

### 中音兼低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

王建华 Wang Jian Hua

(名誉首席 Honorary Principal)

段斐 Duan Fei

(副首席 Associate Principal)

陈乐泉 Tan Loke Chuah

(副首席 Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

卓开祥 Eugene Toh Kai Siang +

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal) are listed according to alphabetical order.

\* 合约演奏家 Contract Musician | ^ 没参与演出 Not in concert | + 客卿演奏家 Guest Musician

## 艺术咨询团

### Artistic Resource Panel January 2010 – July 2012

本地成员	Local Members
粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
顾立民	Ku Lap Man
罗伟伦	Law Wai Lun
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
郭永秀	Quek Yong Siu
黄炜彬	Tan Wie Pin
余共华	Yee Kong Hwa
余登凤	Mimi Yee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员	Overseas Members
费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
徐孟东	Xu Meng Dong
许舒亚	Xu Shu Ya
易柯	Yi Ke
于庆新	Yu Qing Xin
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu



## 行政部

### Management Team

**何偉山 Terence Ho**

总经理 General Manager

**梁碧云 Neo Phaik Hoon**

助理总经理 Assistant General Manager  
(艺术行政 Artistic Administration)

**戴国光 Tai Kwok Kong, Dominic**

经理 Manager  
(会场与制作 Venue & Productions)

**张美兰 Teo Bee Lan**

经理 Manager  
(企业事务 Corporate Services)

**许美玲 Koh Mui Leng**

助理经理 Assistant Manager  
(行销传播 Marketing Communications)

**罗美云 Loh Mee Joon**

助理经理 Assistant Manager  
(音乐事务与教育管理  
Artistic Affairs & Education Management)

**丘金玉 Khiew Kim Geok**

高级执行员 Senior Executive  
(财务与会计 Finance & Accounts Management)

**李雋城 Lee Chun Seng**

舞台监督 Stage Manager

**戴瑶综 Jackie Tay**

音响工程师 Sound Engineer

**张瑞真 Teo Swee Cheng, Eileen**

会计师 Accountant

**刘淑君 Liew Shu Jun**

执行员 Executive  
(财务与会计 Finance & Accounts Management)

**罗雪予 Loh Seet Ee, Miranda**

执行员 Executive  
(业务拓展与资料  
Business Development & Resource)

**林敏仪 Lum Mun Ee**

执行员 Executive  
(教育管理 Education Management)

**彭勤炜 Pang Qin Wei**

执行员 Executive  
(人力资源 Human Resource)

**施天婵 Shi Tian Chan**

执行员 Executive (资料业务 Resource Services)

**陈琍敏 Tan Li Min, Michelle**

执行员 Executive (行政 Administration)

**陈韦璇 Tan Wei Xuan**

执行员 Executive  
(会场行销 Venue Marketing)

**张傑凯 Teo Jie Kai, Gerald**

执行员 Executive  
(产业管理 Venue Management)

**张淑蓉 Teo Shu Rong**

执行员 Executive  
(音乐事务 Artistic Affairs)

**彭芝璇 Pang Ze Shuen**

执行员 Executive  
(行销传播 Marketing Communications)

**李光杰 Lee Kwang Kiat**

助理舞台监督 Assistant Stage Manager

**许荔方 Koh Li Hwang**

乐谱管理 Librarian (Music Score)

鸣谢

Acknowledgement

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner for  
Music Director

AMARA  
SINGAPORE

Official Concert  
Hotel

Hotel Royal  
Queens

Official  
Newspaper

现在 ZNOW

Official Radio  
Station

95.8  
FM 95.8 MHz

Official tv  
Programme

早安 您好

Supported by

PASSION



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

